

Agendileping №23/001	Agency Agreement №23/001
See Agendileping (edaspidi „Agendileping”) kehtib alates 20.03.2023 poolte vahel:	This Agency Agreement (the “ Agency Agreement ”) is executed on 20.03.2023 by and between:
Müüja / the Seller (nimi / name; registreerimiskood / legal entity code; KMKR / VAT no; registreeritud aadress / registered address at; esindaja kohustused, nimi, perekonnanimi / representative's duties, name, surname):	
ja	and
Agent / the Agent (nimi / name; registreerimiskood / legal entity code; KMKR / VAT no; registreeritud aadress / registered address at; esindaja kohustused, nimi, perekonnanimi / representative's duties, name, surname):	
Petsy OÜ, reg. nr. 16633150; Ida-Viru maakond, Narva linn, Kiriku tn 6, 20308, Juhatuse liige Alexey Neprimerov	
Agent haldab Veebisaiti petsy.ee , mille abil Müüja pakub ja müüb Klientidele Teenuseid poolte vahel sõlmitud Müügilepingu (edaspidi „ Müügileping ”) alusel. Seetõttu on lepinguosalised valmis sõlmima agendii teenuste osutamise Agendilepingu allpool nimetatud tingimustel:	The Agent manages the Website petsy.ee using of which the Seller offers and sells Services to the Clients under the Seller Agreement signed between Parties (the “ Seller Agreement ”). Therefore, the Parties are willing to enter into the Agency Agreement regarding provision of commercial agency services on the below indicated terms:
1. Mõisted	1. Definitions
Veebisait tähendab ökosüsteem lemmikloomaomanikele petsy.ee Teenused on mis tahes konsultatsioonid veterinaarmeditsiini või kinoloogia valdkonnas, mida Müüja müüb Veebisaiti kaudu. Tavaline teenindus tähendab konsultatsiooni kokkuleppel. Hädaabi teenindus tähendab nõustamist kontakti hetkel. Teenuste Hind on hind (sisaldab	Website means ecosystem for pet owners petsy.ee Services means consultations in the field of veterinary medicine or cynology that the Seller sells through the Website. Regular service means consultation by appointment. Emergency service means advice immediately at the time of contact. Services Price means the price (VAT included) that the Client has to pay to the

<p>käibemaksu), mida Klient peab maksuma Müüjale tellitud Teenuste eest.</p> <p>Agenditasu on Müüja poolt Agendile agenditeenuste osutamise eest maksmisele kuuluv tasu iga Veebisaiti kaudu toimunud Müüja Teenuste müügi kohta.</p> <p>Klient on Veebisaiti mis tahes Kasutaja, kes on esitanud Tellimuse ning sõlmib Müüjaga Müügilepingu.</p> <p>Tellimus on Teenuste tellimus, mille Klient on esitanud Müüjale.</p> <p>Müügileping on leping, mille on sõlminud Klient ja Müüja Teenuste müümiseks Tellimuse alusel.</p>	<p>Seller for the ordered Services.</p> <p>Agency Fee means the fee payable by the Seller to Agent per every event of sale of the Seller's Services through the Website for the provision of agency services to the Seller.</p> <p>Client means any User of the Website that has placed an Order and enters into a Sales Agreement with the Seller.</p> <p>Order means the order of Services that the Client has placed with the Seller.</p> <p>Sales Agreement means the agreement between the Client and the Seller for the sale of Services in accordance with the Order.</p>
<p>2. Agendilepingu reguleerimisala</p>	<p>2. Scope of the Agency Agreement</p>
<p>2.1. Vastavalt siin sisalduvatele tingimustele määrab Müüja käesolevaga Agendi ning Agent nõustub, et ta on Müüja esindajana määranud agendina tegutsema Müügilepingu alusel veebisaidil pakutavate ja müüdavate teenuste osas. Müüja nõustub käesolevaga maksuma Agendi osutatud teenuste eest tasu.</p>	<p>2.1. Subject to the terms and conditions contained herein, the Seller hereby appoints the Agent and the Agent hereby accepts the appointment by the Seller to act as the Seller's commercial agent in relation to the Services offered and sold on the Website under the Seller Agreement, and the Seller hereby agrees to remunerate the Agent for the services rendered.</p>
<p>2.2. Agendilepingu tingimuste kohaselt teeb Agent järgmised toimingud:</p>	<p>2.2. Subject to the terms and conditions of the Agency Agreement, the Agent will perform the following actions:</p>
<p>2.2.1. Müüja esindamine Veebisaidil seoses Müüja Teenuse müügiga, s.o Müügilepingute sõlmimine Klientidega Müüja nimel. Agent sõlmib nimetatud lepingud Klientidega, tuginedes Veebisaidil kättesaadavatele lepingu tüüpvormidele (müügieeskirjad). Agendil on õigus kohandada Klientidega sõlmitud lepingu tingimusi, kui Agent peab seda vajalikuks, kuid seejuures ei tohi Agent kunagi mõjutada ega mingil viisil muuta Teenuste müügihindu, nende allahindlusi ega soodustusi ja sellised otsused langetab alati ainult Müüja;</p>	<p>2.2.1. Representation of the Seller on the Website in relation to the sale of the Seller's Services, i.e. conclusion of the purchase-Sale Agreements with the Clients on behalf of the Seller. The Agent shall conclude herein mentioned agreements with the Clients based on the standard form of agreement (standard rules of sale) available on the Website. The Agent is entitled to adapt the terms of agreement concluded with the Clients as the Agent may see it necessary, however the Agent shall never influence or in any way change and/or advice on the prices applicable for sale of Services, their discounts or promotions and</p>

	such decisions shall always be taken solely and exceptionally by the Seller;
2.2.2. Veebisaidi reklaamimine ja veebisaidil müüdavate teenuste klientidele tuntumaks ja kättesaadavaks muutmine;	2.2.2. Promotion of the Website and in such way making Website more known and available for Clients;
2.2.3. Müüja nimel Veebisaidil müüdüd Teenuste eest klientidelt maksete vastuvõtmine ja aktsepteerimine. Agent on kohustatud saadud vahendid Müüjale üle kandma vastavalt Agendilepingu tingimustele.	2.2.3. Receipt and acceptance of the Clients' payments on behalf of the Seller for the Seller's Services sold on the Website. The Agent is obliged to transfer the received funds to the Seller in accordance to the terms and conditions of the Agency Agreement.
2.3. Kahtluste vältimiseks lepivad lepinguosalisel kokku, et Agent ei tohi:	2.3. For the avoidance of doubt Parties hereby agree that the Agent shall not:
2.3.1. Määrata ja/või muuta Teenuse hindu ja/või allahindlusi ega muid kampaania tingimusi;	2.3.1. Have the right to determine and/or change prices and or discounts of the Services, other promotional terms and conditions;
2.3.2. Pakkuda turundusteenuseid edendades Müüja Teenuste müüki. Ainult Müüja otsustab, kuidas oma Teenuse reklaamida ja turustada, samuti kampaaniate sisu ja võtab kasutusele kõik vajalikud toimingud oma Teenustele reklaamimiseks.	2.3.2. Provide marketing services by promoting sale of the Seller's Services. The Seller shall solely decide on how to promote and market its Services as well as shall make decision on the content of such promotions and take all the actions needed to promote its Services.
3. Teenuse osutamise kord	3. Service provision procedure
3.1. Oma Teenuste haldamiseks Müüja kasutab Veebilehel isiklikku kontot.	3.1. To manage its Services, the Seller uses a personal account on the Website.
3.2. Tavaline teeninduse osutamisel Müüja koostab konsultatsioonide ajakava.	3.2. When providing a Regular service, the Seller creates a schedule of consultations.
3.3. Hädaabi teeninduse osutamisel Müüja lülitab sisse võrgurežiimi.	3.3. When providing an Emergency service, the Seller switches on the online mode.
3.4. Pooled lepivad käesolevaga kokku, et Müüja peab kinnitama kõik Agendi poolt Veebilehel Kliendiga sõlmitud lepingud: <ul style="list-style-type: none"> Tavaline teeninduse korral — 4 (nelja) töötundi jooksul arvestades vastava lepingu sõlmimisest; 	3.4. The Parties hereby agree that the Seller will have to confirm each agreement concluded by the Agent with the Client on the Website: <ul style="list-style-type: none"> in case of Regular service — within 4 (four) business hours from the

<ul style="list-style-type: none"> Hädaabi teeninduse korral — 5 (viis) minuti jooksul arvestades vastava lepingu sõlmimisest; <p>Iga selline leping on saadaval Müüja kontol, mis on avatud Veebisaidil Teenuste müümiseks. Sellisel juhul kui Müüja ei kinnita Veebilehel Agendi ja Kliendi vahel sõlmitud lepingut siin märgitud tähtaja jooksul, on Müüja huvides tegutseval Agendil õigus ühepoolset vastav leping Kliendiga kinnitada või üles öelda.</p>	<p>conclusion of the respective agreement;</p> <ul style="list-style-type: none"> in case of emergency service — within 5 (five) minutes from the conclusion of the respective agreement; <p>Each such agreement will be available on the Seller's Account opened for the purpose of sale of Services on the Website. In such a case the Seller does not confirm the agreement concluded by the Agent with the Client on the Website within the term indicated herein, the Agent acting in the best interest of the Seller will be entitled to unilaterally either confirm, or cancel the respective agreement concluded with the Client.</p>
<p>4. Tasud ja maksetingimused</p>	<p>4. Fees and terms of payment</p>
<p>4.1. Iga Veebisaidil oleva Teenuse müügi eest tuleb maksta Agenditasu.</p> <p>Agenditasu on 20 (kakskümmend) protsent kogusummast, mille Kliendid maksavad Müüjale Veebisaidil müüdud Teenuse eest.</p>	<p>4.1. Each sale of Services on the Websites is subject to a Agency Fee.</p> <p>Agency Fee shall be 20 (twenty) percent from the total amount payable by the Customers to the Seller for the Services sold on the Website.</p>
<p>4.2. Agent arvestab Agenditasu automaatselt maha summadelt, mille Agent maksab Müüjale käesoleva Agendilepingu või muu poolte vahel sõlmitud lepingu alusel. Müüja volitab Agenti arvestama Agendilepingu alusel saadud summadest maha kõik muud Müüja poolt Agendile makstavat summad.</p>	<p>4.2. The Agency Fee is deducted automatically by the Agent against the amounts payable by the Agent to the Seller under this Agency Agreement or any other contracts that are concluded between parties. The Seller authorizes the Agent to deduct all other amounts payable by the Seller to the Agent from the amounts received by Agent under this Agency Agreement.</p>
<p>4.3. Muud tasud, kui neid on, mida Müüja peab Agendilepingu alusel Agendile tasuma, näidatakse Agendilepingus (või Poolte vahel allkirjastatud lisades). Võimalusel arvestab Agent sellised tasud automaatselt maha Agendi poolt Müüjale makstavatest summadest.</p>	<p>4.3. Other fees, if any, payable under the Agency Agreement by the Seller to the Agent will be indicated in the Agency Agreement (or its annexes concluded between the Parties). Subject to availability, such fees can be deducted automatically by the Agent against the amounts payable by the Agent to the Seller.</p>
<p>4.4. Selguse huvides kinnitavad pooled, et</p>	<p>4.4. For the sake of clarity, fees payable to</p>

<p>Agendile maksatavad tasud hõlmavad kõiki makse, mis Agendil võivad tekkida Agendilepingu täitmisega.</p>	<p>the Agent will include any and all taxes that the Agent may be subject to regarding performance of the Agency Agreement.</p>
<p>4.5. Agendi poolt Müüja nimel saadud raha (tasuna Müüja poolt Veebisaitidel müüdava Teenuse eest) makstakse Müüja maksekontole, mis on märgitud Agendilepingus või muudes Agendilepingu dokumentides või lisades, automaatselt kui Agent on selle kätte saanud ja alles pärast seda, kui Müüja on Kliendile Teenuse osutanud.</p>	<p>4.5. The funds received by the Agent on behalf of the Seller (as the payment for the Services sold by the Seller on the Websites) will be paid to the Seller's payment account indicated in the Agency Agreement or other documents automatically once received by the Agent and only after the Seller renders the Service to the Client.</p>
<p>5. Maksud</p>	<p>5. Taxes</p>
<p>5.1. Müüja vastutab ise kõikide maksude kinnipidamiste, kogumiste, aruandluse, tasumise ja/või maksmise eest vastavatele maksuametitele oma jurisdiktsioonis, kus Müüja võib olla kohustatud makse maksma.</p>	<p>5.1. The Seller is solely responsible for withholding, collecting, reporting, paying, settling and/or remitting any and all taxes to the appropriate tax authorities in such jurisdiction(s) in which the Seller may be liable to pay tax.</p>
<p>6. Poolte õigused ja kohustused</p>	<p>6. Rights and obligations of the Parties</p>
<p>6.1. Agendi õigused ja kohustused</p>	<p>6.1. Rights and obligations of the Agent</p>
<p>6.1.1. Agent kohustub Agendilepingu kohaselt:</p> <p>(a) Tegutsema Müüjat esindades heauskselt, lojaalselt ning Müüja huvides ja kasu arvestades;</p> <p>(b) Informeerima Müüjat regulaarselt Agendilepingu täitmisega seotud asjakohasest teabest;</p> <p>(c) Kasutama oma äranägemise järgi mõistlikke meetmeid Veebisaiti reklaamimiseks ja Müüja Klientide kaasamiseks;</p> <p>(d) Aitama Müüjal sõlmida Klientidega lepinguid, mis puudutavad Müüja poolt Veebisaidil müüdavaid Teenuse;</p> <p>(e) Suhtlema Klientidega Müüja Teenuste müügi osas, kui Klientid esitavad päringud otse Agendile;</p>	<p>6.1.1. Hereby under the Agency Agreement the Agent undertakes to:</p> <p>(a) Act in good faith representing the Seller, to be loyal to the Seller and to act on the interests and benefit of the Seller;</p> <p>(b) Regularly update the Seller on the relevant information related to performance of the Agency Agreement;</p> <p>(c) Take reasonable actions chosen at sole discretion to promote Website and in such way engage Clients for the Seller;</p> <p>(d) To help the Seller to conclude the agreements with the Clients regarding the Services sold by the Seller on the Website;</p> <p>(e) Communicate with the Clients regarding the sale of the Seller's Services when Clients address such queries directly to the Agent;</p>

<p>(f) Edastama Müüjale Klientide esitatud kaebused. Müüja taotlusel tegeleb Agent kaebustega ja Müüja abistab teda nendes küsimustes vastavalt Agendi soovile;</p> <p>(g) Vastu võtta ja aktsepteerida Müüja nimel Teenuse eest makseid ning kanda vastavalt Agendilepingule maksed Müüjale;</p> <p>(h) Agendilepingu lõppemisel tagastama Müüjale kõik dokumendid, vara ja muud andmed, mille Müüja Agendile käesoleva Agendilepingu täitmiseks edastas.</p>	<p>(f) transfer to the Seller complaints received from and submitted by the Clients . If requested by the Seller, the Agent shall handle the complaints and the Seller will assist the Agent in this matter in accordance and to extent asked by the Agent;</p> <p>(g) Receive and accept payments for the Services on behalf of the Seller and to transfer such payments to the Seller in accordance with the Agency Agreement;</p> <p>(h) upon termination of the Agency Agreement, to return to the Seller all documents, assets and other data transferred by the Seller to the Agent for the purpose of performance of this Agency Agreement.</p>
<p>6.1.2. Agendi õigused Agendilepingu kohaselt:</p> <p>(a) Saada kohustuste täitmise eest tasu vastavalt Agendilepingule;</p> <p>(b) Teha Agendilepingu täitmiseks vajalikud toimingud ainuisikulise äranägemise järgi, sealhulgas, kuid mitte ainult, kinnitada või tagasi lükata Kliendi esitatud tellimus Müüja Teenusele, tühistada Müüja tellimus;</p> <p>(c) Saada klientide kaebuseid Veebisaidil müüdnud Teenuste kohta;</p> <p>(d) Nõuda Müüjalt dokumentide ja/või teabe ja/või andmete esitamist, mis võivad olla vajalikud Agendilepingu sõlmimisega võetud kohustuste nõuetekohaseks täitmiseks.</p>	<p>6.1.2. Hereby under the Agency Agreement the Agent has a right to:</p> <p>(a) Be remunerated for the performance of the Agent's obligations in accordance with the Agency Agreement;</p> <p>(b) Take all necessary actions for the purpose of performance of the Agency Agreement on the sole discretion, including, but not limited to confirm or to reject the order for the Seller's Services submitted by the Clients;</p> <p>(c) Hear the complaints regarding the Services sold on the Website and received from the Clients;</p> <p>(d) Request the Seller to provide documents and/or information and/or data that might be required for the proper performance of the obligations undertaken by concluding the Agency Agreement.</p>
<p>6.2. Müüja õigused ja kohustused</p>	<p>6.2. Rights and obligations of the Seller</p>
<p>6.2.1. Müüja kohustub Agendilepingu kohaselt:</p> <p>(a) Leppida Agendiga kokku Agendilepingu tingimused;</p> <p>(b) Edastama Agendile kogu teabe, mida</p>	<p>6.2.1. Hereby under the Agency Agreement the Seller undertakes to:</p> <p>(a) Settle with the Agent in accordance with the Agency Agreement;</p> <p>(b) Provide Agent with any and all</p>

<p>võib vaja minna käesoleva Agendilepingu alusel võetud kohustuste nõuetekohaseks ja täielikuks täitmiseks;</p> <p>(c) Kinnitama Agendi ja Kliendi vahel sõlmitud lepingu vastavalt Agendilepingule;</p> <p>(d) Tegema koostööd Agendiga ja abistama Agenti Klientidega lepingute sõlmimiseks vajalikus ulatuses.</p>	<p>information that may be required to duly and fully perform obligations undertaken under this Agreement;</p> <p>(c) Confirm the agreement concluded by the Agent with Client in accordance with the Agency Agreement; and</p> <p>(d) Cooperate with the Agent and assist to the Agent to the extent necessary to ensure conclusion of the agreements with the Clients.</p>
<p>6.2.2. Müüja õigused Agendilepingu kohaselt:</p> <p>(a) Nõuda Agendilt Müüja esindamist vastavalt Agendilepingule;</p> <p>(b) nõuda Agendilt tegutsemist Müüja huvides.</p>	<p>6.2.2. Hereby under the Agency Agreement the Seller has a right to:</p> <p>(a) Request the Agent to represent the Seller in accordance with the Agency Agreement;</p> <p>(b) Request the Agent to act for the benefit of the Seller.</p>
<p>7. Üldised kinnitused ja garantiid</p>	<p>7. General representations and warranties</p>
<p>7.1. Kumbki lepinguosaline esindab ja garanteerib teisele lepingupoolele, et (a) tal on volitused Agendilepingu täitmiseks ja elluviimiseks ning (b) selle Agendilepingu täitmine, tarnimine ja jõudlus ei ole vastuolus mis tahes muu lepingu tingimustega, mille osapool on sõlminud või millega ta on seotud.</p>	<p>7.1. Each Party represents and warrants to the other Party that (a) it has the authority to execute and perform this Agency Agreement, and (b) its execution, delivery and performance of this Agency Agreement does not conflict with the terms of any other agreement to which it is a party or by which it is bound.</p>
<p>7.2. Kumbki lepinguosaline esindab ja garanteerib teisele lepingupoolele, et</p> <p>(a) see on asutatud (vajaduse korral) oma asukohariigi seaduste alusel;</p> <p>(b) lepinguosalise tegevused ei ole ebaseaduslikud;</p> <p>(c) lepinguosalisel on vastava tegevuse teostamiseks kõik litsentsid, load või muud nõutavad dokumendid;</p> <p>(d) lepinguosalise tegevused on kooskõlas kohaldatava õigusega.</p>	<p>7.2. Each Party represents and warrants to the other Party that</p> <p>(a) it is established (if applicable) under the laws of its establishment country;</p> <p>(b) the activities of the Party are not illegal;</p> <p>(c) the Party has all the licenses, permits or other required authorizations to carry out the respective Party's activities;</p> <p>(d) the activities of the Party are in compliance with the applicable law.</p>
<p>8. Isikuandmete kasutamine</p>	<p>8. Use of personal data</p>

8.1. Agendilepingu alusel või sellega seoses saadud isikuandmed hallatakse vastavalt Müügilepingus märgitud sätetele.	8.1. Personal data obtained under the Agency Agreement or in relation to the Agency Agreement will be managed in accordance with the relevant provisions indicated in the Seller Agreement.
9. Konfidentsiaalne teave	9. Confidential information
9.1. Pooled käsitlevad kogu Müüja ja Agendi vaheliste lepinguliste suhetega seotud teavet konfidentsiaalsena. Konfidentsiaalsust kohaldatakse, kui ei ole kokku lepitud teisiti ja juhtudel, kui lepinguosaline peab teavet avaldama seaduste, määruste või avaliku võimu poolt vastu võetud otsusega või kui kõnealune teave on juba avalikult kättesaadav, siis seda asjaolu loeta teise lepinguosalise Agendilepingu rikkumiseks või kui Müüja poolt Agendile edastatud teavet kavatakse kasutada Teenuse turundusmaterjalina.	9.1. The Parties will treat all information relating to the contractual relationship between the Seller and the Agent as confidential. The duty of confidentiality will apply unless otherwise agreed and in cases where the Party will be required to disclose such information by law, regulation or a decision taken by public authority, or where the information in question will be already publicly available and this fact cannot be attributed to the other Party's breach of the Agency Agreement, or where the information provided by the Seller to the Agent is intended to be used as marketing material of the Services.
9.2. Punkt 9 kehtib ka peale Agendilepingu lõppemist.	9.2. Section 9 continues to apply once the Agency Agreement is terminated.
10. Vastutus	10. Liability
10.1. Lepinguosaline, kes ei täita Agendilepingust tulenevaid kohustusi, peab hüvitama kannatanule otsese kahju.	10.1. The Party that fails to perform its obligations undertaken under the Agency Agreement, will be liable to reimburse the injured Party's direct damages.
10.2. Agent ja/või tema sidusettevõtted ei ole Müüja ja Klientide vaheliste tehingute osapooled. Agent ja tema sidusettevõtted (nende töötajad, aktsionärid, direktorid, esindajad) vabastatakse kõigist nõuetega, kahjudega (sealhulgas kaudsete või otseste kahjudega), otsustega, trahvidega, kinnipidamistega, kuludega (sealhulgas õigusabikuludega ja kõikide muude kuludega), seotud vastutusest, mis tulenevad Müüja ja mis tahes kolmanda isiku, valitsuse või asutuse nõuetest.	10.2. The Agent and / or its affiliates are not parties to any transactions between the Seller and the Clients. The Agent and its affiliates (their respective employees, shareholders, directors, agents) will be released from liability for any claims, costs, damages (including any indirect or consequential damages), decisions, fines, penalties, fees (including legal fees and any investigations, defense costs) arising from any claims against the Seller and any third party, government entity or agency.
10.3. Lepinguosaline vabastatakse	10.3. The Party will be released from the

<p>Agendilepingu täitmata jätmise vastusest, kui kohustuste täitmatajätmise korral valitseb väeramatu jõud, st Agendilepingut ei täideta lepinguosalisest sõltumatute asjaolude tõttu. Kumbki lepinguosaline teavitab teist lepinguosalist väeramatu jõu tekkimisest võimalikult kiiresti, kuid mitte hiljem kui 5 (viie) tööpäeva jooksul.</p>	<p>liability for failure to perform the Agency Agreement, if the default will be subject to force majeure, i.e. The Agency Agreement will not be performed due to circumstances that are beyond the Party's control and the Party could not reasonably foresee such circumstances upon the execution of the Agency Agreement. Each Party will inform the other Party upon the occurrence of the force majeure as soon as practically possible, but not later than within 5 (five) business days.</p>
<p>11. Agendilepingu lõpetamine</p>	<p>11. Termination of the Agency Agreement</p>
<p>11.1. Agendileping jõustub poolte allkirjastamisel ja kehtib kuni üks lepinguosaline selle käesoleva Lepingu punkti 11.3 kohaselt lõpetab.</p>	<p>11.1. The Agency Agreement will enter into force upon signing of it and will remain into effect until it is terminated by either Party in accordance to the Article 11.3 of this Agreement.</p>
<p>11.2. Müügilepingu lõpetamise korral loetakse samal päeval lõppenuks ka Agendileping. Kui kumbki lepinguosaline väljastab teate Müügilepingu lõpetamise kohta, loetakse teadet ka Agendilepingu lõpetamise teateks ja vastupidi.</p>	<p>11.2. If the Seller Agreement is terminated, the Agency Agreement will also be considered to be terminated on the same day. Therefore, if either Party issues a notice regarding termination of the Seller Agreement, such notice will also be considered as a termination notice for the purpose of the Agency Agreement and vice versa.</p>
<p>11.3. Mõlemal lepinguosalisel on õigus Agendileping üles öelda tingimusel, et teisele lepingu osalisele on üks kuu ette lõpetamisest teatatud.</p>	<p>11.3. Both Parties will be entitled to terminate the Agency Agreement subject to the condition that the other Party has been notified about the termination thereof one month before.</p>
<p>11.4. Lepinguosalised lepivad käesolevaga kokku, et etteteatamise tähtaja lõpp ei pea langema kokku kalendrikuu lõpuga.</p>	<p>11.4. The Parties hereby agree that it is not required that the end of the period of notice would coincide with the end of the calendar month.</p>
<p>11.5. Juhul kui lepinguosaline ei täida Agendilepingu 11.3 käsitletud lõpetamisteate tähtaja sätteid, on kohustusi rikkunud osapool kohustatud hüvitama kannatanud osapooltele kõik otsesed kahjud, mis on kannatanule põhjustatud Agendilepingu lõpetamise tõttu põhjustatud, välja arvatud juhul, kui Agendileping lõpetati</p>	<p>11.5. In the event the Party fails to comply with the provisions regarding service of the termination notice indicated in Art. 11.3 of the Agency Agreement, the defaulting Party will be obliged to reimburse the injured Party for all direct damages suffered by the injured Party because of such termination of the Agency Agreement save for the case</p>

<p>olulistel põhjustel ja lepinguosalist teavitati põhjusest ilma viivituseeta.</p>	<p>when the Agency Agreement was terminated for material reasons and another Party was informed about such reasons without undue delay.</p>
<p>11.6. Agendilepingu 11.3 punktis nimetatud ülesütlemisavaldus tuleb osapoollele toimetada kirjalikult Müügilepingus kokkulepitud sidevahendite kaudu.</p>	<p>11.6. The termination notice indicated in Article 11.3 of the Agency Agreement must be serviced in writing by means of communication agreed in the Seller Agreement.</p>
<p>11.7. Kui Agendileping lõpetatakse, jääb rahuldamata nõuete osas Agendileping kehtima lõppemise ajal.</p>	<p>11.7. Even if the Agency Agreement is terminated, it will remain valid in respect of outstanding claims at the time of the expiry of the Agency Agreement.</p>
<p>12. Üldtingimused</p>	<p>12. General terms</p>
<p>12.1. Kogu kokkulepe. Agendileping sisaldab kõiki käesolevas lepingud käsitletud suhete osapoolte vahel sõlmitud lepinguid ning kõik varasemad läbirääkimised, lepingud ja arusaamad on siia liidetud, kustutatud ja täielikult väljendatud. Pooled koostavad mis tahes muud dokumendid või teevad muid toiminguid, mis võivad olla vajalikud käesolevas Agendilepingus sätestatud eesmärkide elluviimiseks.</p>	<p>12.1. Entire Agreement. This Agency Agreement contains the entire agreement between the Parties hereto with respect to the relationship contemplated herein, and all prior negotiations, representations, agreements and understandings are merged into, extinguished by and completely expressed by it. The Parties will execute any other instruments or documents or perform any other acts that may be or may be necessary to effectuate and carry on the purposes set forth in this Agency Agreement.</p>
<p>12.2. Mõisted. Suure algustähega sõnadel on Müügilepingus ettenähtud tähendus, kui ei ole Agendilepingus märgitud teisiti.</p>	<p>12.2. Definitions. The words in capital letters will have the meaning prescribed to them in the Seller Agreement unless indicated otherwise in the Agency Agreement.</p>
<p>12.3. Teated. Poolte vahelist suhtlemist korraldatakse samal viisil, nagu on märgitud Müügilepingus.</p>	<p>12.3. Notices. Communication between the Parties will be handled in the same manner as it is indicated in the Seller Agreement.</p>
<p>12.4. Loobumine. Lepinguosalise mis tahes rikkumine või viivitamine õiguskaitsevahendi kasutamisel ühel või mitmel juhul ei keela poolel seda ega muid õiguskaitsevahendeid hiljem kasutada. Agendilepingust ei tohi loobuda, seda muuta ega täiendada ilma kirjaliku dokumendita, mille on allkirjastanud</p>	<p>12.4. Waiver. Any failure or delay by any Party in exercising any right or remedy in one or many instances will not prohibit the Party from exercising it at a later time or from exercising any other right or remedy. No part of this Agency Agreement may be waived, modified, amended, or supplemented in any manner whatsoever</p>

lepinguosaliste poolt volitatud esindajad.	except by a written document signed by authorized officers of the Parties.
12.5. Kehtetus. Kui kohus või juriidiline asutus leiab, et mõni käesoleva Agendilepingu säte on kehtetu, jõustamatu või ebaseaduslik, jäävad teised sätted jõusse ja kehtima ning võimaluse korral muudetakse sätet selle kehtivuse tagamiseks säilitades oma ärilise eesmärgi.	12.5. Invalidity. If any provision of this Agency Agreement will be found by any court or legal authority to be invalid, unenforceable or illegal, the other provisions will remain valid and in force and, to the extent possible, the provision will be modified to ensure it is valid, enforceable and legal whilst maintaining or giving effect to its commercial intention.
12.6. Mõju. Kõik käesoleva Agendilepingu sätted, mis on oma olemuselt mõeldud kehtima, jäävad peale ülesütlemist kehtima.	12.6. Effect. All provisions of this Agency Agreement which by their nature are intended to continue will survive termination.
12.7. Kogutud õigused. Agendilepingu lõpetamine ei mõjuta Müüja ja Agendi omandatud õigusi ega kohustusi, välja arvatud juhul kui õigused on tekkinud ebaseaduslikult või on vastuolus käesoleva Agendilepinguga.	12.7. Accrue rights. Termination of this Agency Agreement will not affect accrued rights and obligations of the Seller and the Agent except unless such rights were accrued unlawfully or in breach of this Agency Agreement.
12.8. Täitmine. Agendilepingu ühtegi sätet ei rakenda keegi teine kui Agendilepingu osalised.	12.8. Enforceability. No provisions of this Agency Agreement are intended to be enforceable by any other person other than the Parties of this Agency Agreement.
12.9. Kohaldatav seadus. Agendilepingule kohaldatakse Agendi asukohariigi seadusi.	12.9. Governing law. This Agency Agreement will be governed by the law of the country where Agent performs its activity.
12.10. Vaidlused. Kõik käesolevast Agendilepingust tulenevad või sellega seotud vaidlused lahendab lõplikult Agendi asukohariigi kohus.	12.10. Disputes. Any dispute, arising out of or relating to this Agency Agreement, will be finally settled by the competent court of the country where Agent performs its activity.
12.11. Keel. See Agendileping on sõlmitud eesti ja inglise keeles. Eesti- ja ingliskeelsete sätete lahknevuste korral lähtutakse ingliskeelsetest sätetest.	12.11. Language. This Agency Agreement is concluded in Estonian and English languages. In case of discrepancies between provisions in Estonian and English languages, provisions in English language shall prevail.
12.12. Dokumendid. Käesolevat Agendilepingut võib täita koos teiste dokumentidega, mis moodustavad	12.12. Counterparts. This Agency Agreement may be executed in counterparts, all of which taken together will

lepinguosaliste vahel kokku ühe ja sama lepingu.	constitute one single agreement between the Parties.
Müüja / the Seller: Digitaalselt allkirjastatud / Signed digitally Represented by/ Esindaja:	
Agent / the Agent: Digitaalselt allkirjastatud / Signed digitally Represented by/ Esindaja: juhatuse liige Alexey Neprimerov	